UNITED NATIONS

E/CONF.98/CRP.39/AR

ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL

27 July 2007

**Ninth United Nations Conference on the
Standardization of Geographical Names**

New York, 21 - 30 August 2007

Item 16(a) of the provisional agenda*

Writing systems: Romanization

Arabic Phonetic Alphabet

Submitted by Lebanon**

* E/CONF.98/1.

** Prepared by General P.S.C Maroun Khraish, Director of the Geographical Affairs,
Beirut, Lebanon.

المؤتمر العالمي التاسع
لتوحيد الأسماء الجغرافية

الجلسة الرابعة و العشرون
لخبراء الأسماء الجغرافية

الموضوع: لفظ الأبيجدية العربية

إعداد:

العميد الركن مارون خريش

مدير الشؤون الجغرافية

بيروت - لبنان

تلفون: 009615556180

فاكس: 009615556179

بريد إلكتروني: dagarmy@idm.net.lb

نقاط البحث

أ- الأبجدية التحويلية.

ب- لفظ الأبجدية العربية:

- | | |
|-----------------|----|
| الحروف الهوائية | -1 |
| الأحرف الحلقية | -2 |
| الحروف اللهوية | -3 |
| الحروف الدولقية | -4 |
| الحروف النطعية | -5 |
| الحروف الأسلية | -6 |
| الأحرف اللثوية | -7 |
| الحروف الشفوية | -8 |
| الحروف الشجرية | -9 |

ت- الملخص

أبجدية التحويل:

تتألف الأبجدية العربية من ثمانية وعشرين حرفاً، هي:

الف - باء - ناء - ثاء - جيم - حاء - خاء - دال - ذال - راء - زين - سين - شين - صاد - ضاد - طاء - ظاء - عين - غير - فاء - قاف - كاف - لام - ميم - نون - هاء - واء - ياء .

بالتالي تتألف الأحادية اللاحتنية من سعة عشر بـ (جـ فـ هـ) :

A - B - C - D - E - F - G - H - I - J - K - L - M - N - O - P - Q - R - S - T - U - V -
W - X - Y - Z

١. هناك أحرف أصلية Basic بسيطة غير مركبة دون تشكيل أو علامات صوتية يقابلها في الأحرف اللاتينية أحرف لها لفظ مشابه دون أن يشكل هذا اللفظ آية صعوبة على غير الناطقين باللغة العربية وهذه الحرف هي:

B - T - J - D - R - Z - S - F - K - L - M - N - H - W - Y.

2. وهناك حرف لا يمثل التلفظ بها حرف واحد في الأبجدية اللاتينية، استعمل الحرف الثاني لكتابتها وهي خمسة:

ث (Thā')	الثاء
خ (Khā')	الخاء
ذ (Dhāl)	الذال
ش (Shīn)	الشين
غ (Ghayn)	الغين

3. وهناك حروف في الأبجدية العربية استعمل لتمثيلها حروف لاتينية مع علامات تشكيل (Diacritical Marks)

صوتية لتفخيم الصوت لكي تؤدي لفظ الحرف العربي، وهي: **H - S - D - T - Ā - Ū - Ī**

يغاليها في الأبيدية العربية: **الحاء - الصاد - الضاد - اللاء - الفتحة الممدودة - الضمة الممدودة - الكسرة**

240

4. استعمل حرف مزدوج مع علامة صوتية لتمثيل حرف الظاء Dh وحرف Q لتمثيل حرف القاف الذي لا يقابل له حرف له نفس الصوت في الأبجدية اللاتينية.

5. وكذلك استعملت علامتان صوتيتان لتمثيل الياء والعين ووضعت على علامات العلة وأحرف العلة تسهيلات للنظرها (‘، ’) لكي نتوصل إلى لفظ الحروف العربية بحسب تقسيمها وفقاً للفظها المـ / 9 / تسعة أقسام:

١- الحروف الهوائية(Alveolars) وهي أحرف العلة الصوتية:

ā	ألف
ū	واو
ī	ياء

٢- الأحرف الحلقية(Gutturals) وهي التي تصدر عن مجرى الطعام والشراب في الفم.

Hā'	الحاء
Khā'	الخاء
‘Ayn	العين
Ghayn	الغين
Hā'	الهاء

٣- الحروف اللهوية(Uvulars) نسبة إلى اللهاة وهي اللحمة المشرفة على الحلق في آخر الفم وهذه الأحرف هي:

Kāf	الكاف
Qāf	القاف

٤- الحروف الذوقية(Glossals) وهي الحروف التي نخرجها من طرف اللسان:

Rā'	الراء
Lām	اللام
Nūn	النون

٥- الحروف النطعية(Palatals) لأنها تخرج من النطع أي من الغار العلوي من الفم هي:

Tā'	الثاء
Dāl	الدال
Ṭā'	الطاء

٦- الحروف الأسلبية(Fricatives) وهي التي تلفظ من رأس اللسان:

Sīn	السين
Ṣād	الصاد
Zayn	الزين

7- الأحرف اللثوية (Gingivals) وهي التي نضع اللسان على اللثة لمساعدة في لفظها:

Thā'	الثاء
Dhāl	الذال
Dhā'	الظاء

8- الحروف الشفوية (Bilabials) وهي التي تستعمل الشفاه للفظها وهي:

B	الباء
M	الميم
F	الفاء

9- الحروف الشجرية (Arboreals) وهي الحروف التي تخرج من ما انفتح من منطبق الفم:

Shīn	شين
Jīm	جيم
Dād	ضاد

الملخص:

يبين الجدول أدناه ملخص عام لما جاء في سياق البحث:

مصدر الصوت	الرومنة	العربية	النوع
من الرئة	Ā, Ī, Ī, A, U, I	أ - و - ي ()	الحروف الهوائية
من الحجرة	H, Ḥ, Kh, Gh,	ه - ح - خ - غ - ع	الأحرف الحلقية
من اللهاة	K, Q	ك - ق	الحروف اللهوية
من اطراف اللسان	R, L, N	ر - ل - ن	الحروف الذوقية
من الغار العلوي من الفم	T, D, T̄	ت - د - ط	الحروف النطعية
من رأس اللسان	S, Š, Z	س - ص - ز	الحروف الأسلبية
من اللثة	Th, Dh, Dh̄	ث - ذ - ظ	الأحرف اللثوية
من الشفتي	B, M, F	ب - م - ف	الحروف الشفوية
من فتحة بين الشفاه	Sh, J, D̄	ش - ج - ض	الحروف الشجرية